

# **Le comportement lexical mis en œuvre par l'aphasique en situation du manque du mot: Manifestations et modélisations**

**Nafissa BOURIDAH OUNAS**

D.P.S.E.O. Université- Alger 2

Date de soumission: 19/02/2018 Date d'acceptation: 08/03/2018

## **Résumé**

Le système lexical a l'ambition de représenter les différents mécanismes mis en jeu dans des tâches linguistiques telles que: l'expression, la compréhension la répétition et la lecture à haute voix. La lexicalisation correspond à l'étape centrale de la production orale pendant laquelle le sujet récupère les représentations sémantiques et phonologiques des mots cibles.

La perturbation du système lexical ou les troubles lexicaux, caractérisent nettement la production orale des locuteurs aphasiques. Ils se traduisent par un manque du mot renvoyant à la difficulté voir l'impossibilité pour le patient de trouver l'étiquette verbale cible et adéquate à la situation langagière dans laquelle il est engagé. Les manifestations du manque du mot sont observables en pratique clinique dans le langage induit par l'examineur grâce à une épreuve lexicale imagée qui est la dénomination d'images. Celle-ci peut aussi être, en se référant à la modélisation lexicale, un moyen pour déterminer la nature des traitements lexicaux sous tendant le manque du mot. Cette démarche s'inscrit dans le cadre de l'approche cognitive, et présente l'avantage de rendre compte des processus impliqués dans la lexicalisation chez l'aphasique afin de repérer, à côté des difficultés, les savoirs lexicaux préservés qui permettent de mieux cerner les éléments sur lesquelles peut s'appuyer la thérapie des perturbations lexicaux chez le locuteur aphasique.

## **Mots clés:**

Système lexical - modèle de lexicalisation - aphasie - manque du mot - dénomination.

# السلوك المعجمي المتبنى من طرف الحبسي في موقف فقدان الكلمة: مظاهر و نمذجة

## الملخّص

يهتم النظام المعجمي بتمثيل مختلف الآليات المتدخلة في أنشطة لغوية مثل التعبير، الفهم التكرار و القراءة المجهورة.

تتعلق التلغية (La lexicalisation) بالمرحلة المركزية للإنتاج اللغوي الشفوي أين يسترجع الفرد التمثيلات الدلالية والفونولوجية الخاصة بالكلمات الهدف. تُميز اضطرابات النظام المعجمي أو الاضطرابات المعجمية بوضوح الإنتاج الشفوي للمرضى الحبسيين، وتترجم باضطراب فقدان الكلمة الذي يرجع لتلك الصعوبة أو الاستحالة التي يتلقاها الفرد الحبسي في إيجاد البطاقة اللفظية المحددة والملائمة للموقف اللغوي المائل فيه. تلاحظ مظاهر فقدان الكلمة في الممارسة العيادية من خلال اللغة الموجهة من طرف الفاحص بواسطة اختبار معجمي يتمثل في اختبار التسمية الشفهية للصور الذي يعتبر، بالرجوع إلى النمذجة المعجمية، وسيلة أساسية لتحديد طبيعة المعالجة المعجمية المسئولة عن فقدان الكلمة. تسجل هذه الواجهة في إطار المقاربة المعرفية التي تسمح بالتعرف على السيرورات المتدخلة في التلغية لدى الفرد الحبسي و ذلك بهدف كشف الى جانب الصعوبات، المعارف المعجمية المحافظ عليها و بالتالي الإحاطة بأهم العناصر التي يرتكز عليها علاج الاضطرابات المعجمية لدى الفرد الحبسي.

## الكلمات المفتاح:

النظام المعجمي - التلغية - النمذجة المعجمية - فقدان الكلمة - الحبسة - التسمية.

## **The lexical behavior implemented by the aphasic person with word-finding deficit: manifestations and modeling**

### **Abstract**

The lexical system has as purpose to represent the different mechanisms involved in language tasks such as expression, understanding, repetition and aloud reading. The lexicalization corresponds to the central step of the oral production where the subject retrieves the semantic and phonological words target representations. The lexical disorders characterizes clearly the oral

production of aphasic speakers, they are reflected by a world-finding deficit referring to the difficult even impractically failing in finding the verbal adequate label to a language situation. The manifestations of the world-finding deficit are observable in clinical practice in the language induced by the examiner through a pictorial test: the oral picture naming that may also be in referring to the lexical models, a means to determine the nature of the lexical treatments under an aspect of the world-finding deficit. This approach is a part of the cognitive approach, and has the advantage to explain the processes involved in the lexicalization among the aphasic, in order to locate the difficulties, and the lexical knowledge preserved that allow better identification to the components of the therapy of lexical disturbances in aphasia.

**Keywords:**

Lexical system - lexicalization models - aphasia - word-finding deficit - picture naming.

## Introduction:

Le système lexical a l'ambition de représenter les différents mécanismes mis en jeu dans diverses tâches linguistiques, telles que: la production, la compréhension, la répétition et la lecture à haute voix (Lambert, 1999).

Son organisation repose sur la mise en relation des représentations mentales de différentes natures: sémantiques, phonologiques ou orthographiques.

Ce système peut être perturbé suite à une lésion cérébrale affectant la ou les zones du langage et engendrant des troubles du langage connus sous le nom d'aphasie (Pillon & Departz, 2003). Les troubles lexicaux sont donc présents dans la production orale des locuteurs aphasiques et témoignent d'une désorganisation ou une perturbation des processus des traitements des mots. Leur approche analytique et thérapeutique nécessite trois étapes principales:

La première étape consiste en le diagnostic des difficultés rencontrées par les patients dans une tâche lexicale induite par le clinicien: la dénomination d'images. La deuxième étape concerne la description des comportements lexicaux octroyés par les patients lors de la tâche de dénomination. La troisième étape porte sur la confrontation des comportements observés à un modèle de la production lexicale, qui tente de décrire les processus d'accès au lexique et les mécanismes de planification impliqués dans la production de la parole (Touze lavandier & Sifrein blan, 2008).

Cette démarche qui s'inscrit dans l'approche cognitivo-linguistique des comportements lexicaux a le privilège de déterminer, à côté des déficits, les savoirs lexicaux préservés qui peuvent être exploités dans le cadre de la thérapie des difficultés de la production lexicale.

### **1- Manifestations des troubles de la production lexicale: le manque du mot**

Les troubles de la production lexicale constituent une manifestation centrale dans la pathologie aphasique (Ledorze & Nespoulous, 1989). Ils résultent d'une atteinte des processus de traitement des mots et sont étudiés en clinique grâce à l'épreuve de dénomination d'images (Kremin, 1991). Cette dernière met en évidence un trouble caractérisant tous les tableaux cliniques d'aphasie: c'est le manque du mot. Le terme manque du mot est utilisé en aphasiologie pour désigner la difficulté voire l'impossibilité qu'éprouve le patient à trouver le mot cible adéquat à la situation langagière dans laquelle il est engagé (Lecours & Lermite, 1979 ; Nespoulous, 1996). Pour Nespoulous, c'est la difficulté de la mise en mot (Nespoulous, 1980). Ce trouble se manifeste par des absences de réponses, de pauses longues, de maniérismes vocaux, d'hésitations qui s'associent

à une panoplie de comportements lexicaux que les patients mettent en œuvre pour pallier leurs difficultés. Pour certains auteurs, ces comportements sont les manifestations positives de l'aphasie. Ils représentent les stratégies palliatives échafaudées par les aphasiques pour pallier leur manque du mot, et traduisent ainsi les tentatives multiples que font les patients et qui leur permettent parfois de trouver le mot qui leur fait défaut (Nespoulous, 1996 ; Tran, 2000). Les comportements lexicaux manifestés par les aphasiques en situation du manque du mot sont de deux types:

Le comportement référentiel qui renvoie aux expressions portant des informations sur le référent ou le mot cible, telles que les paraphrasies, les périphrases et les circonlocutions, les approximations phonémiques...etc, et le comportement modalisateur qui réfère aux expressions traduisant l'incapacité et le désarroi qu'éprouve les aphasiques devant une tâche qu'ils n'arrivent pas à accomplir comme: j'ai oublié, je le sais mais je ne peux pas le dire, mon Dieu...etc (Nespoulous & al, 1998 ; Bouridah, 2013).

## **2-Modélisation de la production lexicale**

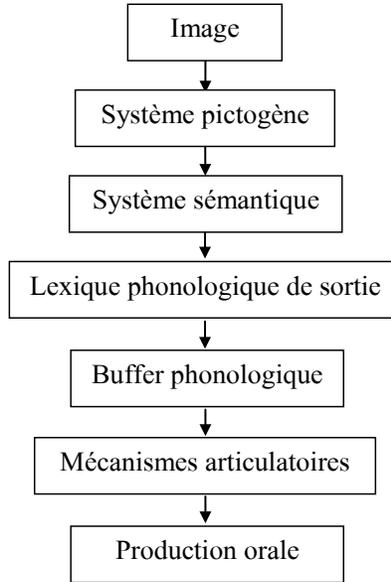
Plusieurs types de modélisation lexicale sont distingués dans le cadre de la psychologie et de la neuropsychologie cognitive. Les modèles sériels proposent un traitement de l'information unidirectionnel, le passage vers une étape suppose que le traitement au niveau de l'étape précédente soit terminé. Les modèles en cascade rendent compte d'un recouvrement temporel possible entre deux étapes de traitement. Les modèles connexionnistes répondent à deux caractéristiques principales : traitement en parallèle de type activateur ou inhibiteur, les unités de bas sont traitées en même temps, une représentation est distribuée sur un ensemble d'unité de réseaux (Bonin, 2007). Les modèles de lexicalisation s'accordent à décrire les processus d'accès au lexique suivant deux étapes principales:

- La conceptualisation du message où sont déterminés les concepts à exprimer.

- La formulation linguistique au cours de laquelle la structure conceptuelle traitée précédemment sera traduite en une structure linguistique, c'est le processus de lexicalisation (Tran, 2007). Dans ce processus, deux sous étapes sont décrites: une, concerne la récupération des informations concernant le sens des mots et ses propriétés sémantiques (niveau des lemmes), l'autre concerne la récupération des informations concernant la forme des mots (niveau des lexèmes) codant les propriétés phonologiques du mot, la récupération du mot se fait grâce

à un mécanisme d'activation, l'item le plus activé étant sélectionné en final (Sauzèon,2007).

La modélisation de la production orale est représentée par  $\tilde{a}$  à travers la tâche de dénomination d'images. Elle décrit un certain nombre d'étapes existant depuis l'analyse visuelle de l'image de l'objet à dénommer et jusqu'à la réalisation effective du nom lui correspondant. Ces étapes sont représentées d'une manière simplifiée sur le schéma suivant:



**Schéma n°1: Modèle de la dénomination orale d'images adapté de Hillis & Caramazza, 1991 (Lambert, 2008, p .488).**

En s'appuyant sur la logique théorique de l'organisation du système lexical dans la dénomination d'images, il est possible de décrire les processus et les mécanismes sous tendant la production des aphasiques présentant un manque du mot. La détermination de ces derniers permet d'établir un diagnostic cognitif distinguant à côté des troubles, les savoirs lexicaux préservés chez l'aphasique et qui peuvent êtres à l'origine des thérapies ciblant les troubles lexicaux.

### **Approche clinique: à propos d'un cas d'une aphasique présentant un manque du mot**

B.S. est une patiente âgée de 50 ans, originaire d'Alger et demeurant à Tiaret. Cardiopathe connue, B.S est victime d'une aphasie occasionnée par un accident vasculaire cérébral lésant le territoire fronto –pariétal gauche. Sur le plan neurologique sont notées une hémiparésie et une hémiparésie faciales droites. La patiente est droitrière, monolingue avec une scolarisation de 8 ans, la langue utilisée au quotidien est sa langue maternelle: l'arabe dialectale algérien.



aphasiogramme sont en faveur d'une aphasie de Broca. La compréhension est préservée. Le symptôme pertinent est le manque du mot qui caractérise toutes les épreuves de la production verbale.

**2- Mise en évidence du manque du mot chez B.S.**

Comme il est mentionné dessus, le diagnostic du manque du mot est établi grâce à l'épreuve de la dénomination orale d'images qui est un subtest du MTA. Le tableau qui suit représente les résultats de la patiente à cette épreuve:

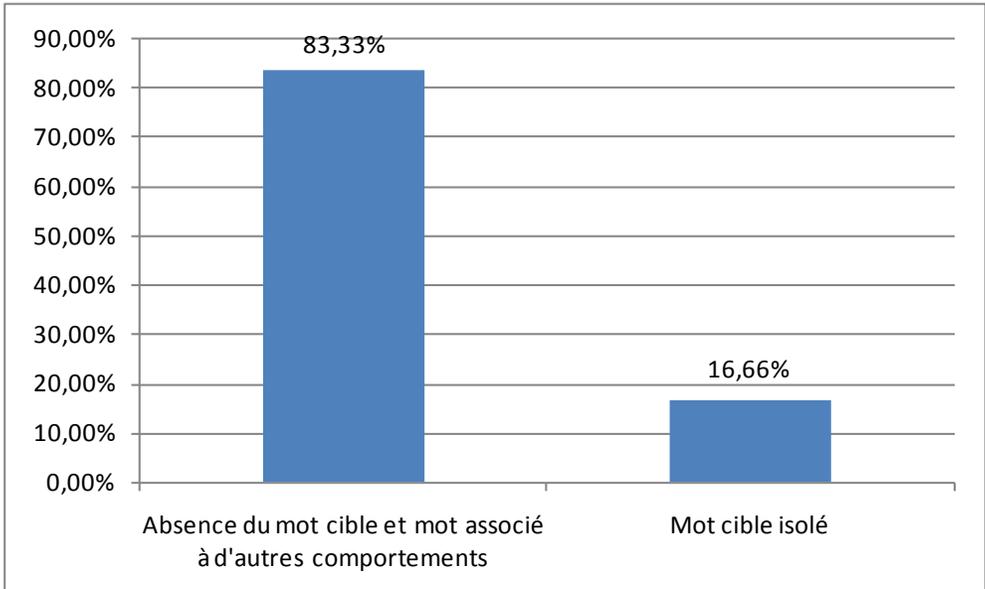
**Tableau n°1: Résultats de B.S. à l'épreuve de la dénomination d'images:**

Image	Réponse
1. Lampe	Jarabbi Mon Dieu rahé hna (Elle est là (montre le bout de sa langue ttéžaddo pour la lumière
2. Echelle sòllum	Sò - Sòl - sò llum sa- sa- sal - Echelle éh sòllum Oui échelle
3. Parapluie	paraplì parapluie
4. Hache šağora	ša – ša – šağera  èèla jarabbi qolìli non mon Dieu dites-moi
5. Lézard zòrzūmija	za – za zòr – zòrzūmija c'est ça
6. Thermomètre	[nsitu] Je l'ai oublié  [ttežaelħamma]] [nξarfu] pour la fièvre Je le connais
7. Berceau	[jòrqod fihðlbyby raħli] Le bébé dort dedans je l'ai perdu

8. Manteau	<p>[ttēčāššta ssōnnēj]  pour la pluie attendez  [(ma ma mšto (bien sur)]</p>
9. Col	<p>[kimma hēda]  (Comme celui là (montre le col de sa chemise</p>
10. Bouton	<p>[načrafhom-rahé hna]  Je les connais elle est là (montre le bout de sa  (langue  [mdawwrén]  ronds  [bēš noRloq]  (pour fermer (geste de fermer  [qolihā]  dites-la</p>
11. Ceinture sōbta	<p>[jarabbi]  mon Dieu</p> <p>[l bēraḥ qoḷtōḷbāti]  hier j'ai dis à ma fille  [šrili waḥda]  achète-moi une  [sōb - sōt – sbita]  [bassah méši hakda]  mais ce n'est pas comme ça</p>
12. Poche	<p>[ğib]  Poche</p>
13. Manche	<p>[ssōnnēj]  attendez  [wōḷḷah Réraḥatli]  je l'ai oublié</p>
14. Doublure	<p>ttēčāḷmaqlub  pour l'intérieur</p>
15. Fruits	<p>[fōkja]  fruits</p>
16. Pomme	<p>[tōffēha]  une pomme</p>

17. Banane	[bðnnēj- ləla -nðn] [bðnēn huwwa] banane c'est ça bien sur
18. Raisin çndb	[fðlli l kɛito] le soir, je l'ai mangé [nħabbo nmut ξléh] je l'aime ħlu -b -b- xelās [sucré terminé]
19. Poire lāğas	[la -la -ğa - lāğas] poire [très bien]
20. Dattes	[tmar] dattes
21. Meuble	[ttēçalbiro] pour le bureau
22. Outils	[dduzēn ttēçaxadma] les outils de travail
23. Village	[jðssðkno fiha] pour y habiter sRéra petite
24. Montagne	ğbðl - lðğbðl montagne- la montagne
25. Incendie	tħarqat ça s'est brûlé

Le tableau n°1 montre que B.S produit le mot cible isolé dans quatre items, ce qui correspond à 16.46% de l'ensemble des items. Elle produit le mot cible associé à un processus de recherche ou d'autres expressions verbales dans sept items correspondant à 26.16% de l'ensemble des items à dénommer. Cependant, le mot cible est absent dans treize items ce qui équivaut à 54.16% du total. Ceci laisse dire que le mot cible est absent ou accompagné d'un processus de recherche dans 83,33 % des cas. Ces résultats sont représentés sur le graphe suivant:



**Graphe n°2: Scores de B.S. dans la tâche de dénomination représentés en pourcentages**

Les scores de B.S. dans la tâche de dénomination d'images témoignent de sa difficulté à dénommer et mettent en évidence le manque du mot dont la patiente souffre.

### 3- Description des Comportements lexicaux chez B.S.

Les réponses analysées dans les parties qui suivent déterminent les comportements lexicaux échafaudés par la patiente pour pallier son manque du mot. Elles concernent les cas où le mot cible n'est pas produit et les cas où celui-ci est produit avec processus de recherche et conduites de compensation.

**Tableau n°2: Description des Comportements dénommatifs de B.S.**

Expression	Description du comportement	Type de comportement
(nsitu] (image 6) Je l'ai oublié	Verbalisation de l'oubli	Modalisation
[načarafu] (image 6) Je le connais	Verbalisation de la reconnaissance de l'objet	Modalisation
(jarabbi] (image 11]) Mon Dieu	Evocation du nom de Dieu	Modalisation
[ssðnnēj] (image 8) Attendez	Demander un délai à l'examineur	Modalisation
[bðnnēj- léléa -nðn bðnēn] (Non banane (image17	Autocorrection	Modalisation

(bðnēn huwwa] (image17] Banane c'est ça	Confirmation de la réponse correcte	Modalisation
qoɓiɓi (Dites-moi (image4	Demander de l'aide à l'examineur	Modalisation
[mēši hakda](image 11) Pas comme ça	Négation de la réponse erronée	Modalisation
[ttéçaddo] (image 1) Pour la lumière	Fonction de l'objet	Circonlocution
[bēš noRloq] (image10) Pour fermer	Définition par usage	Circonlocution
(mdawwrén] (image10] Ils sont ronds	Description de la forme de l'objet	Circonlocution
[hɓo] (image 18) Sucré	Description du goût de l'objet	Circonlocution
(šaquéra](image 4]	Substitution du phonème	Paraphasie
(ɓa –la –ğa - ɓãğas (image 19	Conduite d'approche	Approches phonémiques
za – za (zðr – zðrzūmija (image 12	Conduite d'approche	Approches phonémiques
Geste d'ouvrir les boutons ((image 5	Conduite gestuelle	Comportement symbolique
Montrer le Col de sa veste ((image 16	Conduite gestuelle	Comportement déictique

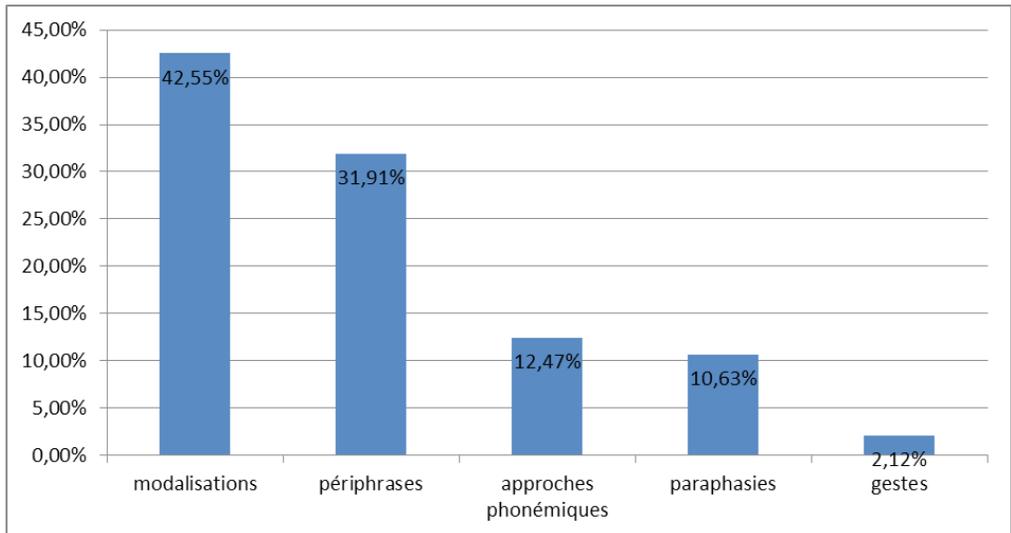
Le tableau n°2 montre que B.S. manifeste une panoplie de comportements face à son manque du mot dans la tâche de dénomination d'images:

1- le comportement modalisateur : comprend différentes expressions modalisatrices qui traduisent l'attitude de la patiente par rapport à son acte locutoire ou par rapport à la situation dans laquelle elle est engagée.

2- le comportement référentiel: comprend différentes expressions référentielles qui permettent à la patiente d'exprimer les connaissances et les informations qu'elle garde sur l'objet qu'elle n'a pas pu dénommer à savoir:

- Les circonlocutions ou périphrases.
- Les paraphasies.
- Les approches phonémiques.
- Les gestes symboliques et déictiques.

L'utilisation de ces différents types de comportements est représentée sur le graphe suivant:



**Graphe n°3: Différents types de comportements chez B.S.**

Le graphe n°2 nous montre que les expressions modalisatrices représentent le comportement le plus fréquent, chez B.S. Il s'élève à 42,55%, et est suivi par les circonlocutions et périphrases avec un pourcentage de 31,91%. Les autres types de comportements sont moins fréquents, notons 12,47% pour les conduites d'approches et 10,63% pour les paraphasies. Enfin, le comportement gestuel est le moins fréquent et représente 2,12% de l'ensemble des comportements chez cette patiente.

#### **4- Modélisation et interprétation:**

Confronté au modèle de la dénomination de Hillis & Caramazza (schéma n°1), le recours fréquent de la patiente aux comportements modalisateurs et aux circonlocutions et périphrases (construites à partir du sens des mots) témoignent de l'intégrité des traitements lexicaux au niveau des étapes sémantiques et pré-sémantiques, ce qui permet à la patiente de mettre en œuvre des comportements sous tendus par l'activation des connaissances et des informations sémantiques qui sont les traits saillants dans les circonlocutions et les périphrases. Le recours moins fréquent aux comportements d'approches phonémiques construits à partir des traits phonologiques du mot cible témoigne d'une certaine connaissance sur la forme phonologique de la cible mais aussi d'une difficulté dans les étapes post sémantiques à savoir le lexique phonologique de sortie et la mémoire tampon ou le buffer phonologique.

Enfin, le comportement gestuel déictique ou symbolique utilisé par la pa-

tiente est informatif et, est en adéquation avec les référents cibles. Ceci reflète une fois de plus la préservation des savoirs sémantiques chez cette dernière. Cependant, ce comportement s'avère le moins utilisé ce qui laisse supposer que les comportements verbaux sont préférablement utilisés par l'aphasique que les comportements gestuels, et que parfois il est difficile même pour la personne non aphasique de trouver, pour chaque mot, le geste qui lui convient.

### 5-Conclusion:

Le diagnostic cognitif du comportement lexical octroyé par le sujet aphasique peut être à l'origine d'une thérapie multimodale. Les savoirs lexico sémantiques préservés peuvent être exploités pour activer les traitements phonologiques déficitaires. Des tâches multiples peuvent être utilisées:

- Désignation avec répétition : l'aphasique désigne sur image le mot entendu puis le répète.

- Répétition de listes de mots.

- Complétion de phrases.

Je m'assois sur une \_\_\_\_\_

Quand il pleut, je porte un \_\_\_\_\_

- Facilitations sémantiques: aide par l'usage ou par le contexte.

- Facilitations formelles: clefs phonémiques ou graphémiques (aide par le premier phonème ou la première syllabe ou la première lettre).

L'approche cognitive des comportements lexicaux des aphasiques en situation du manque du mot permet de relever les difficultés mais aussi les savoirs lexicaux préservés sous tendant la production verbale. Les traitements lexicaux sous-jacents aux comportements de l'aphasique dans la tâche de dénomination orale d'images mettent en évidence des difficultés poste sémantiques ou phonologiques. Les traitements lexico-sémantiques sont plus ou moins préservés. Ce diagnostic cognitif contribue à structurer des interventions thérapeutiques en offrant un cadre d'analyse permettant d'élaborer des thérapies ciblées. Toutefois, cette approche doit être complétée par d'autres approches incluant la production lexicale en contexte linguistique (discours continu) ou communicationnel (conversation).

## **Bibliographie**

- Bonin, P. (2007). Psychologie du langage: approche cognitive de la production verbale de mots, Bruxelles. de Boeck Université.
- Bouridah, N. (2013). Le manque du mot et les stratégies palliatives dans l'aphasie : approche cognitivo-linguistique des stratégies palliatives utilisées par l'aphasique présentant un manque du mot en dénomination d'images: études de cas, These de doctorat, Université Alger 2, nom publiée.
- Kremin, H. (1991). Les troubles de la dénomination et leur(s) thérapie(s). In De Partz M P. et Leclercq M. (éds), La rééducation neuropsychologique de l'adulte, Paris, Société de Neuropsychologie de langue française, 19-39.
- Lambert, J. (1999). Thérapie du manque du mot, in Azouvi P, Perrier D., Van der Linden M., La rééducation en neuropsychologie: étude de cas, Marseille, Solal, 41-69.
- Lambert, J. (2008). Approche cognitive des aphasies, in Le chevalier B. , Eustache F. & Viader F., Traité de neuropsychologie clinique, neurosciences cognitives et cliniques de l'adulte , Bruxelles, De Boeck, 487-519.
- Lecours, A.R & Lhermitte F. (1979). L'aphasie, Paris, Flammarion.
- Le Dorze, G. & Nespoulous J-L. (1989). Anomia in moderate aphasia: problems in accessing the lexical representation, *Brain and language* 37, 381-400.
- Nespoulous, J.L. (1980). De deux comportements verbaux de base : référentiel et modalisateur. De leur dissociation dans le discours aphasique, *Cahiers de psychologie* 23,195-210.
- Nespoulous, J.L. (1996). Les stratégies palliatives dans l'aphasie, *Rééducation Orthophonique* 34/188, 423-433.
- Nespoulous, J-L. Code C., Vibrel J-R. & Lecours A.R. (1998). Hypotheses on the dissociation between referential and modalizing verbal behaviour, *Aphasia, Psycholinguistics* 19, 311-331.
- Pillon, A. & De Partz, M.P. (2003). Aphasies, in Rondal J.A.& Seron X., *Troubles du langage : bases théoriques, diagnostic et rééducation*, Bruxelles, Mardaga, 661-699.
- Sauzéon, H. (2007). Modèles du langage et production de mot : Apports des sciences cognitives, in Mazaux J.M., Pradat-Diehl, P. & Brun. V, *Aphasies et aphasiques*, Paris, Masson.
- Touze-lavandier F-L. & Siffrein-Blanc J. (2008). Le manque du mot dans l'aphasie:

sémiologie et prise en charge orthophonique nouveau concept d'aphasie «logopédique», orthophonie et handicaps, 88-107.

- Tran, T.M. (2000). A la recherche des mots perdus: étude des stratégies dénominatives des locuteurs aphasiques, thèse de Doctorat en sciences de langage, Université de Lille III -Charles de Gaulle.
- Tran, T.M. (2007). Rééducation des troubles de la production lexicale, in Mazeau J.M, pradat-Diehel P.L& Brum V., Aphasies et aphasiques, Paris, Masson, 205-215.
- Zellal, N. (2002). Protocole Montréal-Toulouse 86. Version plurilingue Algérienne, Alger, Centre d'impression, Université d'Alger.